



Università degli Studi di Cagliari
 Facoltà di Studi Umanistici
 Dipartimento di
 Filologia, Letteratura, Linguistica

Giuseppe Marci (gmarci@unica.it)
 Duilio Caocci (duiliocaocci@gmail.com)



Ambasciata d'Italia
 MADRID

VI Seminario sobre la obra de Andrea Camilleri



UNIVERSIDAD
 DE MÁLAGA

Departamento de Filología Española,
 Italiana, Románica, Teoría de la
 Literatura y Literatura Comparada

Giovanni Caprara (caprara@uma.es)

Con el patrocinio institucional del
 Rector Magfo. de la Universidad
 de Málaga

Con il patrocinio
 del Magnifico Rettore
 dell'Università di Cagliari

Con il patrocinio dell'Ambasciata
 d'Italia di Madrid

Cagliari, 27-28 febrero 2018
 Beirut, 29-30 Octubre 2018
 Málaga, 22-23 Noviembre 2018

Camilleri / il Mediterraneo: incroci di rotte e di narrazioni Camilleri / el Mediterráneo: cruces de rutas y narraciones



Camilleri / il Mediterraneo: incroci di rotte e di narrazioni Camilleri / el Mediterráneo: cruces de rutas y narraciones

Programa (Málaga, 22-23 de noviembre 2018)

Miércoles, 21 de noviembre – 19 h.
Salón de Actos del Rectorado de la Universidad de Málaga
Avda. Cervantes, 2

Inauguración

Giovanni Caprara, Universidad de Málaga
Duilio Caocci, Universidad de Cagliari
Luisanna Fodde, Universidad de Cagliari
Enrique Baena, Universidad de Málaga
Luis Cavalieri, Consejero Cultural Embajada de Italia – Madrid
M. Chantal Pérez Hernández, Vicerrectora de Estudios de Grado de la Universidad de Málaga

Ficha sobre el autor y video saludo de Andrea Camilleri
de Giorgio Dettori (director y fotógrafo)

Jueves 22 de noviembre 2018
Centro Andaluz de las Letras
Calle Álamos, 24

Conferencia Inaugural

Moderador: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)

9,30 h. Javier Rivero Grandoso (Universidad de La Laguna), *Pero, ¿hubo alguna vez una novela negra mediterránea? Un acercamiento a la obra de Vázquez Montalbán, Camilleri, Márkaris e Izzo.*

CASTELLANO

Primera sesión. Mediterráneamente

Moderador: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)

10,15 h. Giuseppe Marci (Universidad de Cagliari), *Paesaggi (linguistici) mediterranei.*

10,45 h. Duilio Caocci (Universidad de Cagliari), *Questioni retoriche nei primi romanzi di Andrea Camilleri.*

11,15 h. Simona Demontis (Universidad de Cagliari), *La Sirena, l'albero e la capra: Meraviglioso Camilleri.*

ITALIANO

Pausa

Segunda sesión. Traducción y lengua

Moderador: Simona Demontis (Universidad de Cagliari)

12 h. Luisanna Fodde (Universidad de Cagliari), *Identity and representation of authenticity in Inspector Montalbano's novels and TV series in English*

12,30 h. Maura Tarquini (Universidad de Cagliari), "Cose scritte" e "Cose dette". *Analisi linguistica di missive e dialoghi nella traduzione araba originale de La concessione del telefono, di Andrea Camilleri*

13 h. Rocío Luque (Universidad de Udine), *La traducción de las colocaciones en "Il metodo Catalanotti" de Andrea Camilleri*

INGLESE – ITALIANO – CASTELLANO

Entrevista

Moderador: Enrique Baena Peña (Universidad de Málaga)

13,30 h. Entrevista a Lola Clavero: *La confesión nefanda del asesino improbable. ¿Una novela negra de humor o una novela de humor negro?*

CASTELLANO

Pausa almuerzo

Tercera sesión. Sociedad, gender y literatura comparada

Moderador: Duilio Caocci (Universidad de Cagliari)

17 h. Diego Muñoz Carrobles (Universidad Autónoma de Madrid), *La cara B del Mediterráneo: la inmigración clandestina en las novelas del comisario Montalbano.*

17,30 Rocío Peñalta Catalán (Universidad de Málaga), *El comisario Brunetti y los personajes femeninos en las novelas de Donna Leon.*

18 h. Francisco Estévez Regidor (Universidad de Málaga), *Nápoles en la vida y escritura del soldado Miguel de Castro.*

18,30 h. Valentina Nesi (Universidad de Málaga), *Gender e costruzione dello spazio nelle detective story mediterranee e nord europee.*

19 h. Filomena Anna D'Alessandro (Universidad de Málaga), *Sacrificio al femminile: sessismo e denuncia sociale nella letteratura gialla mediterranea.*

ITALIANO – CASTELLANO

Cuarta sesión. Panel

Moderador: Rocío Luque (Universidad de Udine)

19,30 h. Daniel Romero Benguigui (Universidad de Málaga), *El paisaje mediterráneo en la ficción criminal.*

19,45 h. Salvatore Cristian Troisi (Universidad de Málaga), *L'incanto della parola narrata: Andrea Camilleri, « cuntù » e... canto, letteratura orale nel romanzo storico.*

20 h. Viviana Rosaria Cinquemani (Universidad de Murcia), *Senso e percezione dello 'scruscio do mari' nel commissario Montalbano*

20,15 h. Katerina Viktorovna (Universidad de Málaga), *Análisis traductológico de la obra de Andrea Camilleri 'La forma del agua' del italiano al ruso.*

20,30 h. Giovanni Caprara (Universidad de Málaga), *L'opera di Andrea Camilleri per una proposta di didattizzazione*

CASTELLANO - ITALIANO

Viernes 23 de noviembre 2018
Facultad de Filosofía y Letras
Sala de Juntas Rodríguez de Berlanga
Campus Teatinos

Videoconferencia
Moderador: Giovanni Caprara (Universidad de Málaga)

9,30 h. Filippo Lupo (Presidente Camilleri Fans Club)

Quinta sesión. Lingüística y traducción

Moderador: Viviana Rosaria Cinquemani (Universidad de Murcia)

10 h. Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga), *Variación lingüística y barreras culturales en la traducción profesional y literaria.*

10,30 h. Juan Villena Ponsoda (Universidad de Málaga), *Forma y sustancia en la caracterización de las variedades vernaculares. Ideología y realidad en la percepción del español de Andalucía.*

11 h. Luis Luque Toro (Universidad Ca' Foscari - Venecia), *Aspectos léxicos para la construcción de un diccionario camilleriano*

CASTELLANO

Pausa

Sexta sesión. Camilleri y la traducción plurilingüe

Moderador: Giovanni Caprara y Rocío Peñalta Catalán (Universidad de Málaga)

11,30 h. Serge Quadruppani, Stephen Sartarelli, Carlos Mayor, Pau Vidal

FRANCÉS – INGLÉS – ITALIANO – CASTELLANO

Conferencia de clausura

Moderador: Giuseppe Marci (Universidad de Cagliari)

13 h. Giuseppe Fabiano (Universidad La Sapienza e Tor Vergata de Roma), *Andrea Camilleri: l'imprevisto, l'inatteso, il consueto.*

ITALIANO

Conclusiones

Video

Un'isola, i suoi artisti

de Giorgio Dettori (director y fotógrafo)